

## Մ Ե Ծ Պ Ա Հ Ք

Եկեղեցւոյ օրինադրած պահքերուն ամենէն երկարը «Մեծ Պահք» կը կոչուի: Բուն Բարեկենդանի Երկուշաբթիէն կը սկսի եւ կը վերջանայ Աւագ Շաբաթ օր, որ կը տեւէ առանց ընդհատուելու 48 օր:

Մեծ Պահքի օրերը կը կոչուին «Աղուհացի օրեր», որովհետեւ հին ատեն այդ պահքի որոշ օրերուն միայն աղ ու հաց կ'ուտէին, մանաւանդ ճգնաւորներն ու անապատականները: Այժմ, պէտք է հրաժարիլ կենդանական բոլոր տեսակի արտադրանքներ ուտելէն (բացի մեղրէն):

Մեծ Պահքը նաեւ հոգեւոր, ներանձնական խոկումի, ինքնաքննութեան, գղջումի, աղօթքի, ապաշխարութեան, բարոյական կատարելագործման, գործած մեղքերու թողութեան ու քաւութեան շրջան է:

Քառասուն օրերը կը խորհրդանշեն անապատ քաշուած Քրիստոսի քառասնօրեայ ծոմապահութեան շրջանը, որ իր տնօրինական կեանքի նախապատրաստութեան շրջանն էր:

Մեծ Պահքի Շաբաթ օրերուն կարելի է տօնել սուրբերու յիշատակը: Իսկ եթէ այդ շրջանին, Տեառնընդառաջի եւ Ս. Աստուածածնի Աւետման տօները հանդիպին, վարագոյրը կը բացուի, Պատարագ ալ կը մատուցուի, բայց կերակուրներու պահեցողութիւնը չի խախտուիր:

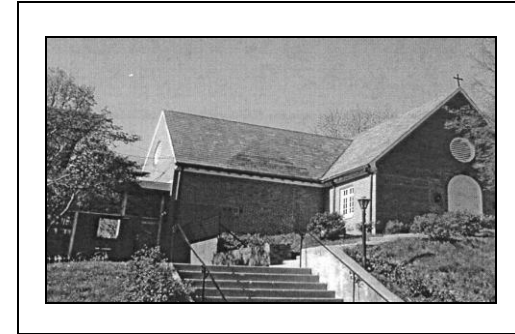
Մեծ Պահքի շրջանին եկեղեցւոյ վարագոյրը փակ կը մնայ եւ ամուսնութիւններ չեն կատարուիր: Իւրաքանչիւր Կիրակին նուիրուած է Սուրբ Գրային դրուագի մը, ուրկէ ալ կը ծագի Կիրակիներուն անուանումը: Բուն Բարեկենդան, Արտաքսման, Անառակի, Տնտեսի, Դատաւորի, Գալստեան եւ Ծաղկազարդ:

## Great Lent

The longest of the fasts legislated by the church is called "Great Lent". It begins on the Monday after Poon Paregentan and ends on Holy Saturday, which lasts for 48 days without interruption. The days of the Great Lent are called "Salt Days" because in ancient times, on some days of that Lent, only salt and bread were eaten, especially by hermits and desert dwellers. Now, you should refrain from eating all kinds of animal products (except honey). Lent is also a period of spiritual, personal contemplation, self-examination, remorse, prayer, repentance, moral improvement, forgiveness of sins and atonement. The forty days symbolize the forty-day period of Christ's fasting in the wilderness, which was the period of preparation for his supreme life. The memory of the saints can be celebrated on the Saturdays of the Great Lent. And if in that period, Tiarnendaraj and The feasts of the Annunciation are celebrated, the curtain is opened, and a liturgy is served, but fasting is not disturbed. During the Great Lent, the curtain of the church remains closed and no marriages take place. Each Sunday is dedicated to a scripture, hence the name of the Sundays: Poon Paregentan itself, Expulsion, Prodigal Son, Steward, Judge, Advent and Palm Sunday.

## Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՅ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ SOORP KHATCH ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

☞ SUNDAY, MARCH 3, 2024 ☞



ՉԱՅՆ ԳՉ

ՏՆՏԵՍԻ ԿԻՐԱԿԻ

FOURTH SUNDAY OF GREAT LENT  
THE STEWARD

«ՀԱՄԱՍՏԵՂ ՀԱՅ ԴՊՐՈՅ»Ի  
ՅԱՏՈՒԿ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ 9:30-ԻՆ

SPECIAL SERVICE FOR  
HAMASDEGH ARMENIAN SCHOOL, 9:30 a.m.  
Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում  
Divine Liturgy 10:30 a.m. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church  
4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816  
Office Hours: 10:00 a.m.-2:00 p.m.  
Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393  
E-mail: [soorpkhatch@verizon.net](mailto:soorpkhatch@verizon.net)  
Web Page: [www.soorpkhatch.org](http://www.soorpkhatch.org)  
Archpriest Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor  
Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

All Sick



Parishioners

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ**  
**ԵՓԵՍԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿՆ**

----- (4. 25 - 32) -----

Հետեւաբար ստախօսութենէն հրաժարեցէ՛ք: «Ամէն մարդ ճշմարտութիւնը թող ըսէ իր ընկերոջ», ինչպէս կ'ըսէ մարգարէն, որովհետեւ Քրիստոսի միացած ըլլալով՝ իրարու անդամներ ենք: Եւ, ինչպէս սաղմոսերգուն կ'ըսէ՝ «Նոյնիսկ երբ բարկանաք՝ չըլլայ որ մեղանչէք»: Եւ բարկացած չմնաք մինչեւ իրիկուն: Բնաւ առիթ մի՛ տաք սատանային: Ով որ գողութեամբ կ'ապրէր՝ թող այլեւս չգողնայ, այլ՝ վարժուի արդար վաստակով ո՛չ միայն իր հացը շահելու, այլ նաեւ բարիք գործելու, օգնելով անոնց՝ որոնք կարօտ են: Ոեւէ տգեղ խօսք չեյլէ՛ ձեր բերանէն: Խօսեցէք միայն ինչ որ պէտք է, ինչ որ բարի է՝ ուրիշներուն հաւատքը ամրապնդելու համար, որպէսզի լսողները Աստուծոյ շնորհքովը լեցուին: մի՛ տրտնեցնէք Աստուծոյ Սուրբ Հոգին, որով կ'նքուեցաք՝ փրկութեան օրուան հասնելու համար: Զեզմէ արմատախիլ ըրէք ամէն դառնութիւն, բարկութիւն ու գայրոյթ, պոռչտուք եւ հայհոյութիւն, եւ առաջը առած կ'ըլլաք անոնց չար հետեւանքներուն: Իրարու հանդէպ քաղցր ու գլխած եղէք եւ ներեցէ՛ք իրարու, ինչպէս Աստուած ալ Քրիստոսի միջոցաւ ներեց մեզի:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ**  
**ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ**

----- (16. 1 - 9) -----

Իր աշակերտներուն Յիսուս այս առակը պատմեց.-

- Մեծահարուստ մարդ մը կար, որ իր ստացուածքներուն վրայ տնտես մը ունէր: Երբ տնտեսին մասին մարդիկ ամբաստանութիւն ըրին՝ ըսելով թէ իր տիրոջ հարստութիւնը կը վատնէ, մեծահարուստը կանչեց զինք եւ ըսաւ. «Ի՞նչ են քու մասիդ այս ըսուածները: Քեզի յանձնած բոլոր ստացուածքներուս հաշիւը տուր: Այլեւս իմ տնտեսս չես կրնար ըլլալ»:

Տնտեսը ինքնիրեն խորհեցաւ. «Ի՞նչ կրնամ ընել. ահա տէրս զիս տնտեսութեան պաշտօնէն կը զրկէ: Բանուորութիւն չեմ կրնար ընել, մուրալու կ'ամչնամ: Սակայն գիտեմ թէ ի՛նչ պէտք է ընեմ, որ երբ տէրս տնտեսութեան պաշտօնէն հեռացնէ, մարդիկ ընդունին զիս իրենց տուներէն ներս»: Ապա մէկ առ մէկ կանչեց իր տիրոջ պարտականները եւ առաջինին հարցուց. «Ո՞րքան պարտք ունիս տիրոջս»: Անիկա պատասխանեց. «Երկու հարիւր թիթեղ ձէթ»:

Տնտեսը ըսաւ. «Ահաւասիկ պարտամուրհակդ. նստէ՛ եւ անմիջապէս զրէ՛ հարիւր»:

Յետոյ հարցուց միւսին. «Դո՞ւն որքան պարտք ունիս»: Անիկա պատասխանեց. «Չորս հարիւր յիսուն պարկ ցորեն»: Տնտեսը ըսաւ. «Ահաւասիկ պարտամուրհակդ. նստէ՛ եւ զրէ՛ երեք հարիւր յիսուն»: Տէրը ասիկա լսելով՝ գովեց անիրաւ տնտեսը իր հնարամտութեան համար: Որովհետեւ այս աշխարհի մարդիկը իրարու հանդէպ իրենց վարմունքին մէջ աւելի ճարպիկ են քան լոյսի որդիները: Եւ ես կ'ըսեմ ձեզի.- Աշխարհիկ հարստութիւնը գործածեցէք այնպէս՝ որ Աստուծոյ բարեկամութիւնը չահիք, որպէսզի երբ այս աշխարհէն ելլէք, ձեզ յաւիտենական յարկերու մէջ ընդունին»:

**ՏՆՏԵՍԻ ԿԻՐԱԿԻ**

Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ Տօնացոյցին մէջ, Մեծ Պահքի բոլոր Կիրակիները ունին իրենց ինքնուրոյն անուանումները, Անոնցմէ իւրաքանչիւրը մեզի կը յիշեցնէ յատուկ Քրիստոնէական ճշմարտութիւններու մասին եւ կը թելադրէ այդ ամբողջ շաբաթը խորհրդածել ու ապրիլ այդ շաբթուան պատգամով: Զորրորդ Կիրակին կը կոչուի «Տնտեսի Կիրակի»: Այդ օր կարդացուած Աւետարանը մեզի կը թելադրէ որ մեր ունեցած տաղանդն ու հարստութիւնը եւ Աստուծոյ շնորհած բարիքները օգտագործենք կարօտեալները ուրախացնելու եւ եկեղեցւոյ ու Ազգին օգնելու համար:



**SUNDAY OF THE STEWARD**

In the Armenian Church all Sundays of Lent have meaningful names, which re-mind us of various basic Christian truths to meditate upon during that Sunday and the whole week following.

The fourth Sunday is known as “The Sunday of the Steward” (Luke 16:1-13). It instructs us to use our intelligence to gain and preserve our spiritual life, to use our wealth to relieve the poor and needy, and to help our churches, so that one day we may be received “into the everlasting dwelling”.



## SCRIPTURE READINGS



### EPHESIANS 4:25-32

Therefore each of you must put off falsehood and speak truthfully to his neighbor, for we are all members of one body. "In your anger do not sin": Do not let the sun go down while you are still angry, and do not give the devil a foothold. He who has been stealing must steal no longer, but must work, doing something useful with his own hands that he may have something to share with those in need.

Do not let any unwholesome talk come out of your mouths, but only what is helpful for building others up according to their needs, that it may benefit those who listen. And do not grieve the Holy Spirit of God, with whom you were sealed for the day of redemption. Get rid of all bitterness, rage and anger, brawling and slander, along with every form of malice. Be kind and compassionate to one another, forgiving each other, just as in Christ God forgave you.

### LUKE 16:1-9

Jesus told his disciples: "There was a rich man whose manager was accused of wasting his possessions. So he called him in and asked him, 'What is this I hear about you? Give an account of your management, because you cannot be manager any longer.'

"The manager said to himself, 'What shall I do now? My master is taking away my job. I'm not strong enough to dig, and I'm ashamed to beg-- I know what I'll do so that, when I lose my job here, people will welcome me into their houses.'

"So he called in each one of his master's debtors. He asked the first, 'How much do you owe my master?'

"'Eight hundred gallons of olive oil,' he replied. 'The manager told him, 'Take your bill, sit down quickly, and make it four hundred.'

"Then he asked the second, 'And how much do you owe?' "'A thousand bushels of wheat,' he replied. "He told him, 'Take your bill and make it eight hundred.'

"The master commended the dishonest manager because he had acted shrewdly. For the people of this world are more shrewd in dealing with their own kind than are the people of the light. I tell you, use worldly wealth to gain friends for yourselves, so that when it is gone, you will be welcomed into eternal dwellings.

## ՀՍԿ ՈՒՄԻ ԱՐԱՐ ՈՂ ՈՒԹԻՒՆ

Հսկումի արարողութիւնը կ'ընդգրկէ երկու ժամերգութիւններ, որոնք բաղկացած են Տէրունական աղօթքէ, սաղմոսներէ, մաղթանքներէ, քարոզներէ, աղօթքներէ եւ շարականներէ:

1. *Խաղաղական ժամերգութիւն, որ ուղղուած է Հոգի Աստուծոյ եւ կը խորհրդանշէ Քրիստոսի դժոխք իջնելն ու արդարներու տանջանքներուն դադարեցումը: Այս ժամերգութիւնը կը կատարուէր մայրամուտէն ետք: Նպատակն է անդորրութիւն եւ խաղաղութիւն բերել ամենօրեայ մեղքերով ծանրաբեռնուած մարդու հոգիին:*
2. *Հանգստեան ժամերգութիւն, ուղղուած է Հայր Աստուծոյ: Ինչպէս այսօր, նախապէս ալ այս ժամերգութիւնը շարունակութիւնը եղած է Խաղաղական ժամերգութեան. նպատակն է հանգիստ քուն պարգեւել մարդուն: Կը կատարուի քնանալէն առաջ:*



## LENTEN VESPER SERVICE

The Lenten vesper service includes two services which consists of the Lord's Prayer, psalms, supplications, exhortations, prayers, and hymns.

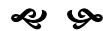
1. The Peace Hour service, which is addressed to the Holy Spirit and symbolizes the descent of Christ into hell and the cessation of the sufferings of the righteous. This service was held after sunset. The goal is to bring peace and tranquility to the soul of a person burdened with daily sins.
2. Rest Hour service, addressed to God. Today, this service has been a continuation of the Peace Hour service. The goal is to give a person a good night's sleep. It is done before going to bed.

## SUNDAYS OF GREAT LENT

First Sunday	2-11-2024	Poon Paregentan
Second Sunday	2-18-2024	Expulsion
Third Sunday	2-25-2024	The Prodigal Son
Fourth Sunday	3-03-2024	The Steward
Fifth Sunday	3-10-2024	The Judge
Sixth Sunday	3-17-2024	Advent
	3-24-2024	Palm Sunday
	3-31-2024	Easter

## ՄԵԾ ՊԱՀՔԻ ԿԻՐԱԿԻՆԵՐԸ

Առաջին Կիրակի	2-11-2024	Բուճ Բարեկենդան
Երկրորդ Կիրակի	2-18-2024	Արտաքսման Կիրակի
Յրորդ Կիրակի	2-25-2024	Անտառիկ Կիրակի
Չորրորդ Կիրակի	3-03-2024	Տնտեսի Կիրակի
Հինգերորդ Կիրակի	3-10-2024	Դատաւորի Կիրակի
Վեցերորդ Կիրակի	3-17-2024	Գալստեան Կիրակի
	3-24-2024	Ծաղկազարդ
	3-31-2024	Ս. Զատիկ



## 2024 LENTEN VESPER SERVICES

1. ~~Friday, Feb. 16~~ 7 PM followed by ~~Seniors Group Dinner~~
2. ~~Friday, Feb. 23~~ 7 PM followed by ~~School Dinner~~
3. Friday, Mar. 01 7 PM followed by Homenetmen Dinner
4. Friday, Mar. 08 7 PM followed by Ladies Guild dinner/*Michink*
5. Friday, Mar. 15 7 PM followed by AYF Dinner
6. Friday, Mar. 22 7 PM followed by ARS Dinner

## LENT OBSERVANCE

In observance of Lent and Holy Week, we will be serving only coffee during Sunday coffee hour. However, we will gladly serve **Lenten** pastries or foods that families bring for Hokehankisds (No Meat, Poultry and Dairy Products). Please keep this in mind when you schedule Hokehankisd services.

We thank you for supporting us in upholding our church traditions.

## 2024 FEASTS

March 6	Michink – Median Day of Lent
March 16	Saint Gregory the Illuminator's Passion & Descent into the Pit
March 24	Palm Sunday
March 30	Easter Eve
March 31	Easter
April 7	The Annunciation
April 24	Commemoration of the Armenian Holy Martyrs of 1915
April 28	Apparition of the Holy Cross
May 9	Ascension
May 19	Pentecost
May 27	Saints Hripsimiank
May 28	Saints Kayaniank
June 1	Saint Gregory the Illuminator's Delivery from the Pit
June 2	Feast of Holy Etchmiadzin
June 15	Discovery of St. Gregory the Illuminator's Relics
June 20	Saint Sahak and Saint Mesrob
June 22	King Tirdat, Queen Ashkhen and Khosrovidoukht
July 7	Feast of the Transfiguration
July 13	Saint Thaddeus and Saint Sandoukht
August 18	Assumption of the Holy Mother of God
September 15	Exaltation of the Holy Cross
September 28	Saint Kevork (George)
September 29	Holy Cross of Varak
October 12	Holy Translators
October 27	Discovery of the Cross
November 2	Feast of All Saints
November 9	Holy Archangels Gabriel & Michael
November 30	Saint Thaddeus and Saint Bartholomew
December 14	Saint Hagop (James) of Nisibis
December 23	Saints David the Prophet & Holy Apostle James
December 24	Saint Stephen the Protomartyr
December 26	Saints Peter and Saint Paul
December 28	The Holy Apostle James & John the Evangelist



*The Altar curtains will be closed starting Sunday, February 11, Poon Paregentan (Great Lent) until Palm Sunday.*

*No Altar flowers are needed during Lent.*



2023 & 2024 Membership Dues – Parishioners who have not paid their 2023 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2024 Membership Dues are also accepted now. The membership fees are \$150.00 per adult and \$50.00 for each full time student ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible.



**Այս տարի հոգեհանգիստ կարելի է կատարել հետեւալ տաղաւար տօներուն.**

- Կիրակի, Մարտ 24.....Ծաղկազարդ
- Կիրակի, Մարտ 31.....Ս. Զատիկ
- Կիրակի, Յուլիս 7.....Այլակերպութիւն Քրիստոսի
- Կիրակի, Օգոստոս 18.....Սուրբ Աստուածածին
- Կիրակի, Սեպտեմբեր 15.....Խաչվերաց



**NO HOKEHANKISD SERVICES ON FEAST SUNDAYS:**

March 24.....Palm Sunday  
 March 31.....Easter Sunday  
 July 7.....Feast of the Transfiguration  
 August 18.....Assumption of the Holy Mother of God  
 September 15.....Exaltation of the Holy Cross



- Կեանքը վայրկեանի մը պէս կ'անցնի, ան ինքնին բան մը չէ, եւ իր արժէքը կախում ունի միայն ապրելու կերպէն. միայն կատարուած բարի գործն է, որ կը մնայ եւ կ'արժեւորէ կեանքը:
  - Ան որ իրմէ ետք բարի ու մաքուր կեանքի մը յիշատակը կը թողու, ան ապագայ սերունդին անսպասելի բարիքի աղբիւր մը կը թողու:
  - Խաչը ապրուած Աւետարանն է, իսկ Աւետարանը՝ քարոզուած Խաչը:
- Life passes like a moment, it is nothing in of itself, but its value depends only on the way you live. Only the good deed done remains and makes life worthwhile.
  - He who leaves the memory of good and pure life behind him leaves a source of unexpected good to the future generation.
  - The Cross is the lived Gospel, and the Gospel is the preached Cross.

***Don't Forget!***



***Daylight Savings Time Begins March 10, 2024***

**THE ANNUAL MEMBERSHIP MEETING  
WILL BE HELD ON SUNDAY, MARCH 10, 2024**

Rain/Snow date: Sunday, March 17, 2024

All community members\* are invited to attend the membership meeting.

Six (6) Board of Trustee positions are available – five (5) of which are incumbents that are up for re-election.

\*In order to vote and/or become a Board of Trustee member or Committee member, you must have paid your membership dues through 2023. New members who joined after August 2023 are **not** eligible to vote or become a Board Member but can still be eligible to be on a committee.

Three (3) Auditing Committee positions are available  
and

Five (5) Nominating Committee positions are available

If you are interested in being elected as a Board member or want to be on one of the committees, please contact the office at:  
(301) 229-8742

If you have any questions, Please contact the office.

***Don't Forget!***



***Daylight Savings Time Begins March 10, 2024***



**HOKEHANKISD**



**ARCHPRIEST FR. GHEVONT AKTAVOUKIAN** (35<sup>th</sup> Anniversary)  
**YERETSGIN BAYDZAR AKTAVOUKIAN** (14<sup>th</sup> Anniversary)  
**AVEDIS AKTAVOUKIAN** (67<sup>th</sup> Anniversary)  
**FLORA AKTAVOUKIAN** (46<sup>th</sup> Anniversary)  
**ISKOUHI MEGERDICHIAN** (46<sup>th</sup> Anniversary)  
**HAROOTIUNE MEGERDICHIAN**  
**MISSAK HAROUTIUNIAN**  
**KAPRIEL HAROUTUNIAN**  
**ISKOUHI HAROUTIUNIAN**  
**HOVHANNES HAROUTIUNIAN**  
**KRIKOR HAROUTIUNIAN**  
**KHACHIG HAROUTIUNIAN**  
**ANNA HAROUTIUNIAN**  
**HAROUTIUNE HAROUTIUNIAN**  
**DR. KEVORK MARKARIAN** (14<sup>th</sup> Anniversary)  
**ZAROUHI DOORSOONIAN** (12<sup>th</sup> Anniversary)  
**AVEDIS BETCHAKJIAN**  
**SOSSIE BETCHAKJIAN LAKHOYAN** (11<sup>th</sup> Anniversary)  
**HOVSEP BETCHAKJIAN** (9<sup>th</sup> Anniversary)  
**VAROUJ TOVMASSIAN** (8<sup>th</sup> Anniversary)  
**KEVORK KAHVEJIAN** (8<sup>th</sup> Anniversary)  
**RAFFI BETCHAKJIAN** (8<sup>th</sup> Anniversary)  
**ZADIG DOORSOONIAN**  
**HOVHANNES DOORSOONIAN**

Requested by: Der Hayr and Board of Trustees

Archpriest Rev. Fr. Sarkis and Yn. Maggie Aktavoukian

Sako and Shoghag Aktavoukian